

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文

(略称) モロッコとの円借款取極

平成二十三年 七月二十九日 ラバトで
平成二十三年 七月二十九日 効力発生
平成二十三年 八月 十六日 告示

(外務省告示第二八二号)

目次

ページ

日本側書簡	一五五
1 円借款の供与	一五五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一五五
3 元本の償還及び利子等の支払	一五六
4 借款の対象	一五六
5 生産物又は役務の調達	一五六
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一五六
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一五六
8 借款、利子等の免税	一五七
9 借款の適正使用等	一五七
10 事業計画の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一五七
11 協議	一五七

12	書簡と付表との関係	一一五七
	付表	一一五九
	モロッコ側書簡	一一六〇

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、モロッコ王国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とモロッコ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 二百三十四億二千百万円(三、四二一、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡の付表(以下「付表」という。)(1)欄に掲げる事業計画を実施する(以下を目的として、各事業計画につき付表3欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、付表2欄に掲げる道路金融基金及び国営水道公社(以下「借入人」という。)に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず付表4欄、付表5欄及び付表6欄にそれぞれ掲げる利率率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約により規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、JICAが当該借款契約に係る付表1欄に掲げる事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後締結される。

モロッコとの円借款取極

(Japanese Note)

Rabat, July 29, 2011

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Morocco concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Morocco:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-three billion four hundred and twenty-one million yen (¥23,421,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to Caisse pour le Financement Routier and Office National de l'Eau Potable (hereinafter referred to as "the Borrowers") enumerated in Column 2 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex according to the allocation for each project as specified in Column 3 of the Annex.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 4, 5, and 6 of the Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in Column 1 of the Annex to which such loan agreements relate.

モロッコとの円借款取極

元本の償還及び利子の支払
借款の対象

生産物の又
は役務の
調達
生産物の
海上輸送
及び海上
保険
日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

(3) 付表6欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する()が出来る。

3 借入人に供与される借款の元本の償還並びに利子及びその他いかなる課徴金の支払も、モロッコ王国政府によって保証される。

4 (1) 借款は、モロッコの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務()によって行われ。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用する()ができる。

5 モロッコ王国政府は、4(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除く)ほか従うべき国際競争入札の手續をなかんすく定める。()に従って調達されることを確保す。

6 モロッコ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

7 4(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してモロッコ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、モロッコ王国において施行されている関係法令の範囲内で、作業の遂行のためモロッコ王国()の入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 6 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the loan extended to the Borrowers, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of the Kingdom of Morocco.

4. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Moroccan executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

5. The Government of the Kingdom of Morocco shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4, be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Kingdom of Morocco shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Morocco in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4, shall be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Morocco, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Morocco and stay therein for the performance of their work.

借 款、
利 子 等 の 免
税
借 款 の 適
正 使 用 等

事 業 計 画
の 進 捗 状
況 に つ い
て の 情 報
及 び 資 料
等 の 提 供
協 議
書 簡 と 付
表 と の 関
係

- 8 モロッコ王国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してモロッコ王国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。
- 9 モロッコ王国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
 - (1) 借款が適正にかつ専ら付表1欄に掲げる事業計画のために使用されることを確保すること。
 - (2) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、付表1欄に掲げる事業計画の実施に従事する者及びモロッコ王国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
 - (3) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。
- 10 モロッコ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。
 - (1) 付表1欄に掲げる事業計画の進捗状況についての情報及び資料
 - (2) 付表1欄に掲げる事業計画に関連するその他の情報
 - 11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。
 - 12 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

8. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Kingdom of Morocco on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.
 9. The Government of the Kingdom of Morocco shall take necessary measures to:
 - (1) ensure that the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex;
 - (2) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex and of the general public of the Kingdom of Morocco in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
 - (3) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
 10. The Government of the Kingdom of Morocco shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
 - (1) information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex; and
 - (2) any other information related to the projects enumerated in Column 1 of the Annex.
 11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.
 12. The Annex shall form an integral part of the present Note.
- I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

モロッコの円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十一年七月二十九日にラバトで

モロッコ王国駐在

日本國特命全權大使

柳谷俊範

モロッコ王国

経済・財政省次官 ハリッド・サフィール閣下

一一五八

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Toshinori Yanagiya
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Morocco

His Excellency
Mr. Khalid Saïfir
Secretary General of the
Ministry of Economy and Finance
of the Kingdom of Morocco

モロッコとの円借款取極

(モロッコ側書簡)

(原文)
書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領した(レ)を確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をモロッコ王国政府に代わって確認すると(レ)に、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとす(レ)に同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十一年七月二十九日にラバトで

モロッコ王国

経済・財政省次官 ハリッド・サフイー

モロッコ王国駐在

日本国特命全權大使 柳谷俊範閣下

— 110 —

(Moroccan Note)

Rabat, July 29, 2011

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Khalid Saifi
Secretary General of the
Ministry of Economy and Finance
of the Kingdom of Morocco

His Excellency
Mr. Toshinori Yanagiya
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Morocco

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構が道路金融基金及び国営水道公社に対し、二百三十四億二千百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。